

★
附赠
中文版
★

非常漫画双语名著系列

英文版



YZLI0890106512

圣诞颂歌

A CHRISTMAS CAROL

(英) 狄更斯 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

圣诞颂歌

A CHRISTMAS CAROL

英文版

(英) 狄更斯 著

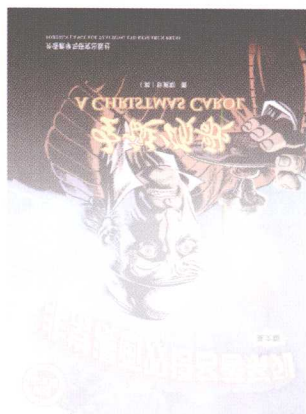
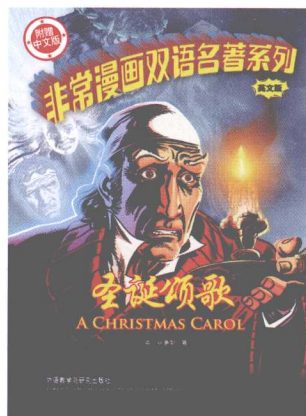
(英) Sean M. Wilson 改写

(英) Mike Collins 原画

(英) David Roach 描墨

(英) James Offredi 着色

(英) Terry Wiley 字体设计



YZLI0890106512

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字: 01-2011-2190

© 2008 Classical Comics

This translation of A Christmas Carol is published by arrangement with Foreign Language Teaching and Research Press.

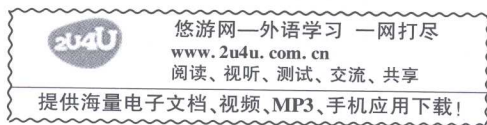
The rights of Sean M. Wilson, Mike Collins, David Roach, James Offredi and Terry Wiley to be identified as the artists of this work have been asserted in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act (UK) 1988 sections 77 and 78.

图书在版编目(CIP)数据

圣诞颂歌 = A Christmas Carol: 英文 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; (英) 威尔逊 (Wilson, S. M.) 改写. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 7
(非常漫画双语名著系列)
ISBN 978-7-5135-1067-7

I. ①圣… II. ①狄… ②威… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—英国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 148138 号



出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 周晶

封面设计: 覃一彪

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 18

版次: 2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-1067-7

定价: 29.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 210670001



Contents

Dramatis Personae 2



A Christmas Carol

Stave One

Marley's Ghost 5

Stave Two

The First of the Three Spirits 40

Stave Three

The Second of the Three Spirits 67

Stave Four

The Last of the Spirits 93

Stave Five

The End of It 125



Dramatis Personae



Ebenezer Scrooge



Ghost of Jacob Marley



Ghost of Christmas Past



Ghost of Christmas Present



Ghost of Christmas Yet to Come



Bob Cratchit
Scrooge's clerk



Mrs. Cratchit
Bob's wife



Martha Cratchit
Bob's eldest daughter



Peter Cratchit
Bob's eldest son



Belinda Cratchit
Bob's second daughter



Cratchit children



Tiny Tim Cratchit
Bob's youngest son



Fan
Scrooge's sister



Schoolmaster



Mr. and Mrs. Fezziwig



Dick Wilkins
Scrooge's fellow apprentice



Scrooge's girlfriend



Belle



Belle's husband



Fred
Scrooge's nephew



Alice
Fred's wife



Alice's sister



Topper
Friend of Fred



Ignorance and Want



Old Joe
Pawnbroker



Charwoman



Mrs. Dilber
Laundress



Undertaker




Caroline and her husband


A Christmas Carol

Stave One: Marley's Ghost

Marley was dead...



...as dead as a door-nail.



There is no doubt about that.

Scrooge and Marley were in business together for many years.

He was the only **mourner** at Old Marley's funeral.

He never painted out Old Marley's name.

Scrooge was such a **miser**!

He was such a cold-hearted person—somehow he seemed frozen from the inside.

mourner *n.* 哀悼者 miser *n.* 吝啬鬼

Warmth couldn't warm him,
and cold couldn't **chill** him.

Nobody ever stopped him in
the street to talk to him or
to pass the time of day.

Even the dogs of blind
men made their owners
avoid him!



But Scrooge didn't care—in
fact, he liked it that way!

chill *v.* 使感到冷

One Christmas Eve, Old Scrooge was busy in his counting-house.

It was a terribly cold day, and by three o'clock it was already dark.



Scrooge liked to **keep an eye on** his clerk, who was copying letters.

The clerk was only allowed a tiny fire.

He was so cold, he even tried to warm himself from his candle.

keep an eye on 密切注意



A merry Christmas, uncle!



**BAH!
HUMBUG!**

humbug n. 骗人的话, 胡说八道



Christmas a **humbug**, uncle?

You don't mean that.

I do.

Merry Christmas?

What reason have you to be merry? You're poor enough.



What right have you to be miserable?

You're rich enough.



BAH!
HUMBUG!

Why are
you **cross**?


Because I live in a
world of fools.



Merry
Christmas
indeed!

What's Christmas
time to you but a time
for paying bills
without money;

a time for being
a year older and not
an hour richer?



If I had my way,
every idiot who goes about
saying "Merry Christmas"
should be boiled in
his own pudding!

Uncle!

Keep Christmas in
your own way, and let me
keep it in mine.

But
you don't
keep it.

Let me
leave it alone,
then.

Much
good it has
ever done
you!

cross *adj.* 脾气坏的, 易怒的

Things don't have to make a profit to be good, uncle.

I have always thought of Christmas time as a good time: a time when men and women seem more friendly and kind.

CLAP CLAP
CLAP CLAP

Another sound from you, and you'll lose your job.

And therefore, uncle, I believe that it has done me good, and will do me good—

and I say, God bless it!

Don't be angry, uncle.

Dine with us tomorrow.

Never!

But why?




Why did you get married?

Because I fell in love.



Because you fell in love!
Good-bye!




Why do you use my marriage as a reason for not visiting?



Good-bye!

Why can't we be friends?


Good-bye!



I am sorry to find you like this—but I'll keep my Christmas spirit to the last.

Merry Christmas, uncle!

Good-bye!



And a happy New Year!

Good-bye!



There's another fellow, my clerk, with a wife and family, and no money, talking about a Merry Christmas.



The world's gone mad.



Good day, sir. Are you Mr. Scrooge, or Mr. Marley?



Mr. Marley died seven years ago, this very night.